

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1961)  
**Heft:** 3

**Artikel:** Contributions individuelles des maisons = Manufacturers' own contributions = Contribuciones individuales de las casas = Beiträge einzelner Firmen  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797737>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Contributions individuelles des maisons  
Manufacturers' own Contributions  
Contribuciones individuales de las casas  
Beiträge einzelner Firmen



«NELO»  
J. G. NEF & CO. S. A.,  
HERISAU

Broderies Nelo : bandes en lamé or sur organdi de soie et sur coton.

Nelo embroideries : gold lamé strips on silk organdy and on cotton.

Bordados Nelo : Tiras brochadas en oro sobre organdi de seda y sobre algodón.

Nelo Stickereien : Bänder in Seidenorgandy und Goldlamé, sowie in Baumwolle und Goldlamé.

« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Laize de satin coton brodée ; broderie guipure bicolore ; coton tissé fantaisie ; coton impression or à la main ; cotons imprimés main ; tissu uni, mélangé, noppé (fibranne/coton).

Embroidered cotton satin allover, two-toned guipure ; fancy woven cotton ; cotton fabric with gold hand print ; hand printed cottons ; plain mixed fabric with knotted surface (staple fibre/cotton).

Tela bordada de satén algodón ; encaje de guipur bicolor, algodón tejido fantasía ; algodón con estampación a mano en oro ; algodones estampados a mano ; tejido liso, mezclado, con nuditos (fibrana/algodón).

Bestickter Baumwollsatın, zweifarbige Guipure ; Fantasiegewebe (Baumwolle) ; Baumwollgewebe mit Golddruck ; bedruckte Baumwollgewebe, uni Mischgewebe (Zellwolle/Baumwolle).



«BERCO», BAERLOCHER & CO., RHEINECK

Tissus lingerie nouveaux : impressions sur batiste, crêpe et satin ; batiste quadrillée en tissage fantaisie.

New lingerie fabrics : printed batiste, crêpe and satin ; fancy woven checked batiste.

Tejidos nuevos para lencería : estampaciones sobre batista, crespón y satén ; batista cuadriculada en ligadura fantasía.

Neue Wäschequalitäten : Drucke auf Batist, Crêpe und Satin ; kariertter Batist buntgewebt.





« HGC », H. GUT & CO. S. A., ZURICH

Nouveautés printemps/été 1962 : tissus imprimés Rhodia ; tissus unis fibranne infroissable ; broderie coton sur soie ; tissu jacquard relief.

Novelty fabrics for spring/summer 1962 : printed Rhodia fabrics ; plain crease-resistant staple fibre fabrics ; raised jacquard fabric.

Novedades para la primavera y el verano 1962 : tejidos Rhodia estampados ; tejidos de fibrana lisos inarrugables ; bordado de algodón sobre fondo de seda ; tejido jacquard en relieve.

Neuheiten für Frühling/Sommer 1962 : bedruckte Rhodiagewebe ; knitterfreie uni Zellwollgewebe ; Baumwollstickerei auf Seide ; Jacquardgewebe.

1-2

3-4

5-6



BEGE S. A., ZURICH

Tissus nouveauté façonnés, imprimés et combinant les deux procédés : pur coton Chardema (1), Royama (2) et Atlanta (5) ; pure soie shantung Oki-Ama (3), surah Coïmbra (4) et papillon Palema (6).

Novelty fabrics, figured, printed and both figured and printed : pure cotton Chardema (1), Royama (2) and Atlanta (5) ; pure silk Oki-Ama shantung (3), Coïmbra surah (4) and Palema papillon silk (6).

Tejidos novedad labrados, estampados y combinando los dos procedimientos : algodón puro Chardema (1), Royama (2) y Atlanta (5) ; pura seda shantung Oki-Ama (3), surah Coïmbra (4) y seda papillón Palema (6).

Nouveauté-Gewebe fassonniert, bedruckt und mit Effekten : reine Baumwolle Chardema (1), Royama (2) und Atlanta (5) ; reine Seide Oki-Ama Shantung (3), Coïmbra Surah (4) und Palema Papillon (6).



HAAS & CO., ZURICH

Tissus nouveauté pur coton :  
 Novelty pure cotton fabrics :  
 Tejidos novedad de algodón puro :  
 Nouveauté Gewebe aus reiner Baumwolle :  
 Satin Ottoman — Twill Evelyne — Riviera

Tissus pur coton imprimés et tissés en couleurs pour robes, jupes, ensembles sportifs, etc.  
 Printed and colour woven cotton fabrics for dresses, skirts, sport outfits, etc.  
 Tejidos de algodón estampados y tejidos en colores para vestidos, faldas, conjuntos de deporte, etc.  
 Bedruckte und buntgewebte Baumwollgewebe für Kleider, Röcke, Sport-Ensembles usw.



WINZELER, OTT  
 & CIE S.A., WEINFELDEN

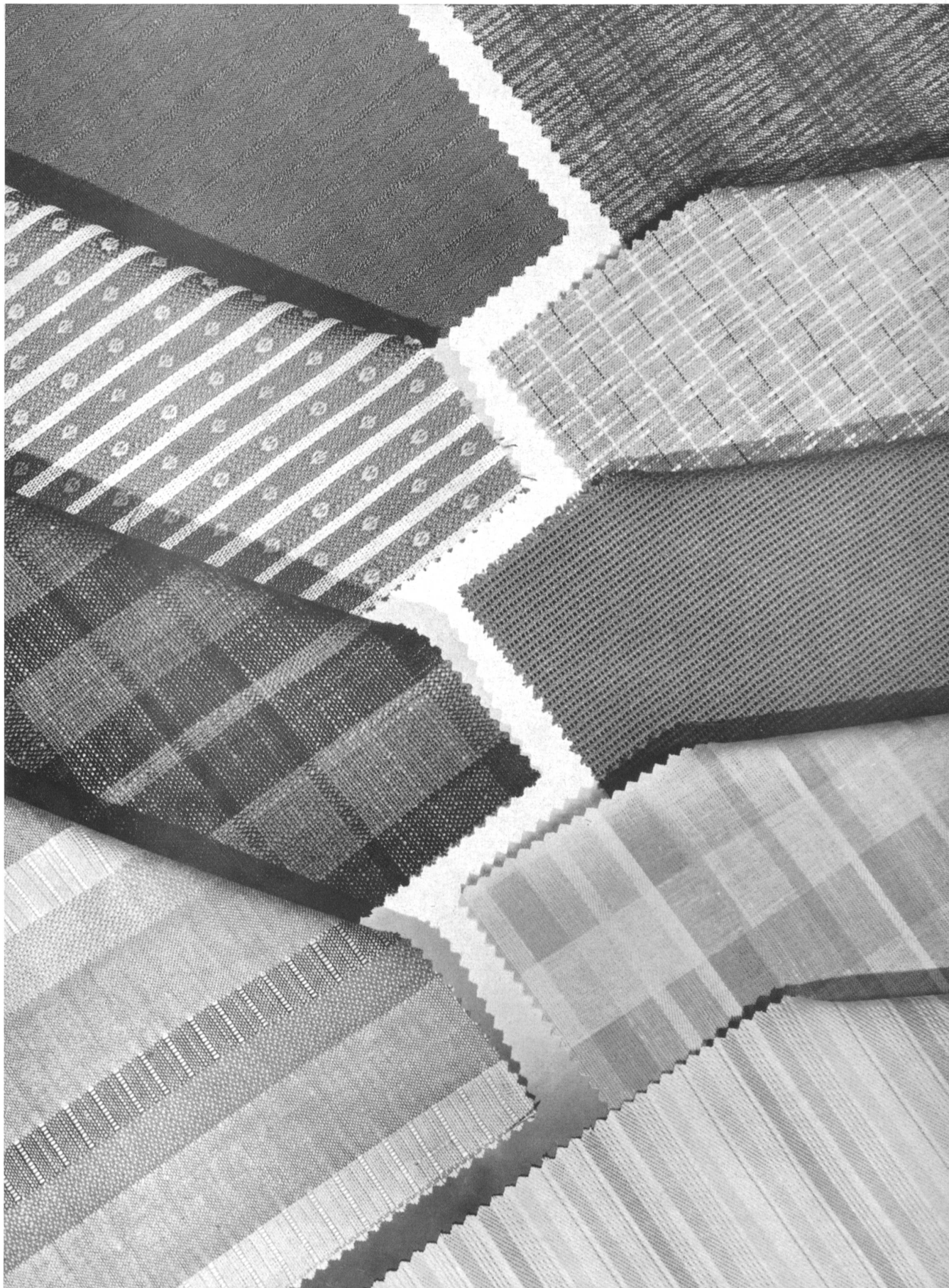
GUGELMANN & CIE S. A., LANGENTHAL

Quelques échantillons de la vaste collection en tissus nouveaux pour chemises de sport, robes, jupes, ensembles de sport, slacks, manteaux de pluie, etc., en couleurs solides et finissages irrétrécissable, infroissable, hydrofuge.

Some samples from the rich collection of new fabrics for sport shirts, dresses, skirts, sport outfits, slacks, rainwear, etc., in fast colours and shrink-proof, crease resistant, water repellent finishes, etc.

Algunas muestras de la surtidísima colección de tejidos nuevos para camisas de deporte, vestidos, faldas, conjuntos de deporte, slacks, impermeables, etc., en colores sólidos y con acabado inarrugable, inecogible, hidrofugado.

Einige Muster aus der reichhaltigen Kollektion von neuen Geweben für Sporthemden, Kleider, Röcke, Sport-Ensembles, Slacks, Regenbekleidung usw., in echten Farben und mit knitterfreien nicht eingehenden und wasserabweisenden Ausrüstung.





GYR & CO., FRAUENFELD

Tissus « Swiss Stretch » légers, élastiques en longueur, avec chaîne « Hélanca » et trame en laine, fibranne, orlon, etc., avec effets de surface, en couleurs mode, pour pantalons et ensembles pour dames.

« Swiss Stretch » lightweight fabrics, that can be stretched lengthwise, with « Helanca » warp and weft in wool, staple fibre orlon, etc., with surface effects, in fashionable shades, for ladies' slacks and sport outfits.

« Swiss Stretch » tejidos ligeros elásticos a la largo con urdimbre de « Helanca » y trama de lana, fibrana, orlon, etc., con efectos superficiales en matices de moda para pantalones y conjuntos de deporte de señora.

« Swiss Stretch » leichte, in der Länge elastische Gewebe mit Kette aus « Helanca » und Schuss aus Wolle, Stapelfaser, Orlon, usw., in modischen Farben und mit Struktureffekten für Damen-Slacks und -Sportensembles.



OFICINA SUIZA DE EXPANSION COMERCIAL  
ZURICH Y LAUSANA

## Los servicios que puede prestar la Oficina Suiza de Expansión Comercial a las casas del Extranjero

Todas las informaciones destinadas a los compradores extranjeros son suministradas en principio **gratuitamente**, salvo en los casos especiales que pudieran exigir investigaciones especiales u onerosas.

1. Transmisión de las direcciones de fabricantes y de comerciantes suizos.
2. Indicación del, o de los productores suizos de un artículo determinado.
3. Mediación para facilitar a un representante extranjero la obtención de la agencia de una casa suiza. Los que aspiren a una representación deberán llenar un cuestionario y, si los informes son favorables, la dirección del representante será inscrita en los ficheros de la O. S. E. C. para ser transmitida a las casas suizas que busquen un agente en el Extranjero.
4. Edición y venta del « **Manual de la Producción Suiza** ». Este repertorio, confeccionado con la mayor precisión, se publica cada tres años aproximadamente y contiene las direcciones de más de 8000 fabricantes suizos, mencionándose en él más de 10.000 artículos distintos. Se le edita en francés, (con Índice alfabético de productos en español-francés) alemán e inglés y se le puede adquirir al precio de 24.— Francos suizos, incluido el franqueo.
5. Organización de las participaciones suizas en las Ferias y Exposiciones. Informes sobre estas manifestaciones.
6. Información general sobre la economía nacional suiza y sobre las industrias de este país.  
Edición de folletos especiales.
7. Información sobre el comercio exterior entre los países extranjeros y Suiza.  
Edición de prospectos y de números especiales referentes a todos estos distintos problemas.
8. Edición de las Revistas periódicas de la O. S. E. C.:
  - a) « **Suiza Técnica** » (Editada en colaboración con la Sociedad Suiza de Constructores de Máquinas, Zurich).  
Suscripción por dos años, Francos 20.— (6 números).
  - b) « **Suiza industrial y comercial** ». Suscripción por dos años, Francos 15.— (6 números).
  - c) « **Textiles Suisses** ». Suscripción anual, Francos 30.— (4 números).Estas distintas publicaciones son publicadas en varias lenguas.
9. Estudio de todos los problemas que puedan interesar a la industria suiza con referencia a sus relaciones con el Extranjero.  
Examen de las demandas y de las comunicaciones procedentes de los corresponsales extranjeros.
10. Realización de encuestas detalladas sobre el mercado suizo (sistema mediante sondeos) con la colaboración de institutos especializados.
11. Edición y distribución en el Extranjero de películas sobre Suiza.

### Representación de la O. S. E. C. en el Extranjero

La O. S. E. C. permanece en estrecho contacto con las Embajadoras, las Legaciones y los Consulados de Suiza en todo el mundo, así como con las Cámaras de Comercio Suizas en el Extranjero. Mantiene además oficinas propias en distintos centros.

## OFICINA SUIZA DE EXPANSION COMERCIAL

ZURICH Dreikönigstrasse 8 Tel. 25 77 40  
1 2 3 4 5

LAUSANA Rue de Bellefontaine 18 Tel. 22 33 33  
6 7 8 9 10 11

Las cifras que figuran debajo de cada ciudad indican las atribuciones de cada oficina.